Porównanie tłumaczeń Izajasza 19:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zgłupieli\* książęta Soanu,\*\* zwiedzeni\*\*\* są książęta Nof,\*\*\*\* w błąd wprowadzają Egipt naczelnicy jego rodów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stracili rozum książęta Soanu, książęta Memfis ulegli zwiedzeniu, naczelnicy rodów sprowadzają Egipt na manowce! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zgłupieli książęta Soanu, zwiedzeni są książęta Nof; zwiedli Egipt naczelnicy jego rodów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zgłupieli książęta Soańscy, zwiedzieni są książęta Nofscy; zwiedli Egipt przedniejsi w pokoleniu jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zgłupiały książęta Tanejskie, uschły książęta Memfejskie, zwiedli Egipt węgieł ludów jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zgłupieli książęta Soan, mylą się książęta z Nof, zwiedli Egipt naczelnicy jego nomów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zgłupieli książęta Soanu, obałamuceni są książęta Memfisu, na manowce sprowadzili Egipt naczelnicy jego okręgów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Książęta Soanu okazują się głupcami, książęta Nof zostali oszukani, zwiedli Egipt przywódcy jego szczepów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zgłupieli książęta Soanu, łudzą się władcy Nof; zwodzą Egipt zwierzchnicy jego plemion. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zgłupieli książęta Coanu, łudzą się władcy Memfisu; zwodzą Egipt namiestnicy jego plemion. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не стало володарів Танеоса, і піднялися вгору володарі Мемфіса, і зведуть Єгипет за племенами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Omamieni są książęta Coanu, obłąkani książęta Nofu; Micraim zwodzą naczelnicy jego plemion. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Książęta Coanu postąpili głupio, książęta Nof zostali zwiedzeni, znaczące osobistości jego plemion sprawiły, że Egipt się błąka. |

1. 1) zgłupieli, נֹואֲלּו : w 1QIsa a : נאולו , od אול . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Soan, Tanis, miasto w delcie Nilu, za czasów Mojżesza stolica Egiptu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zwiedzeni, נִּׁשְאּו : w 1QIsa a : נשואו , od ׁשוא . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. Memfis (l. On, l. Heliopolis), podbite przez Pianchiego w 728 r. p. Chr. Potem jego brat Szabaka kontrolował je po 715 r. p. Chr. W 715 r. p. Chr. do tronu pretendowało kilku faraonów (<x>290 19:13</x>L.). [↑](#footnote-ref-5)